

Italian	Original translation	Revised translation or comment
Risale al	Dates to	Questa traduzione è assolutamente normale. The style of expression is absolutely typical. There is no reason to change it, without specific advice from the expert.
Il cavalier Raffaele Lembo	Raffaele Lembo 'Knight Cavalier'	From the context of the Italian text, the most logical assumption appears to be that 'cavalier Raffaele Lembo' is a member of the Ordine della Corona d'Italia, or some similar order. This distinction does not exist in the English language. Given that the space permitted for translation is very limited, the translator must suggest an equivalent term that has an immediate meaning to the non-Italian reader, without wasting words. The suggestion 'Knight <i>Cavaliere</i> ', in brackets, appears reasonable. It introduces the idea of a royal distinction. However, by placing the term in 'quotes' and using the term 'Cavaliere' in brackets, there is a strong suggestion that this is an approximate translation of a precise term existing in Italian. The maximum we could do here, in my opinion, is drop the 'e', from Cavaliere, and the capital from Knight, becoming, at that point 'knight <i>Cavaliere</i> '.
Borghesia locale	Local bourgeois	I see nothing wrong with this translation. Others are certainly possible. If the client wishes to insert other translations, there are other ones that are acceptable.
Edificato sulla laterale via Piave	Moved to the side-street of Via Piave	The meaning of the original Italian is difficult to detect, for one who does not have a map or photographs of the site. If the translation is wrong, then a possible substitute would be 'built on the Via Piave side'. However this translation appears less probable. The expert could advise the translator.
Cavalier Lembo	Cavalier Lembo	I see nothing wrong.
Il teatro fu acquistato dall famiglia D'Ambra	Which in turn bought by the D'Ambra family	si potrebbe migliorare scrivendo: which in turn sold it to the D'Ambra family
loggione	'grand loggia'	This translation appears perfectly reasonable. If the expert wishes a different translation, they should insert what they want, or else speak with the translator to clarify the issue. Based on the evidence contained in the only document supplied, it is not possible to make a more reasoned suggestion of translation.
Piani pavimentali	Habitation-floors	Based on the evidence available in this single document, this is a reasonable translation. Certainly there are other possible translations, however the information is insufficient to choose which one is the best. The professoressa or expert should provide a more detailed archaeological

		explanation of the evidence, in order to improve this translation.
Buche di palo	Post-holes	This is a perfectly reasonable translation. See, as one among thousands of available references: http://en.wikipedia.org/wiki/Posthole
Testimonia una frequentazione del sito sin dall'epoca daunia	Indicates that the site was settled since at least the Duanian era	This appears to be a perfectly reasonable translation, given the overall context of these sentences.
In seguito	Following this	Appears to be a perfectly reasonable translation.
Frammenti ceramici a vernice nera di epoca repubblicana	From the Republican era there are fragments with designs in black glaze	The translation appears completely reasonable. Certainly, other translations are possible. The expert could advise improvements.
Piatti in sigillata	Glossy red <i>sigillata</i> ware	Certainly, other translations are possible, however this one is perfectly reasonable. The term 'sigillata' is also used in English academic literature. Since it has no meaning to the average reader (particularly readers who are non-Italian, and can be expected for the most part to have no education in classical studies) it is useful to add descriptive terms to the base scientific term, thus 'glossy red', which is a typical description of 'sigillata'. Another option would be to say 'slip-glazed ware', however this also has no meaning to the typical reader. The expert could suggest or insert the wording they wish.